

Kielikeskusutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS

13. IV 1981

Il:o 3 / MAALISKUU - MARCH 1981

SISÄLTÖ - CONTENTS

RAPORTTEJA - REPORTS

- Eija Uimonen: Helsingin yliopiston kielikeskus 4
Gunnel Cleve: Notes on a communicative language
teaching programme 11
Pirkko Jylhä: Suomen kielistudioyhdistyksen
koulutuspäivä Helsingissä 7.2.1981 15

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

- University of Edinburgh courses for learners
and teachers of English 17
Pilgrims language courses 18
Xenia Thorsiana 19
Korkeakoulujen kielikeskuksen tiedotuksia 21

ENGLISH SUMMARY 23

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:

Korkeakoulujen kielikeskus /

Language Centre for Finnish Universities

Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä

SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10

FINLAND

ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

E D I T O R I A L

POHJOISMAISTA YHTEISTYÖTÄ

Nyt kun pohjoismainen yhteistyö on jälleen kerran ajankohtainen aihe, lienee paikallaan muistaa, että ammatti- ja erityiskielen opetuksen ja tutkimuksen alalla toimii aktiivisesti pohjoismainen yhteistyöelin ASCLA Fackspråk.

ASCLA Fackspråk perustettiin AILA:n (Association Internationale de Linguistique Appliquée) LSP -komission yhteyteen. ASCLA Fackspråk -komitean toimintaa johtaa Tukholmasta Max Gorosch, ja jäseninä ovat jokaisen pohjoismaan nimeämät edustajat. Komitea järjestää symposiumeja, opintopäiviä ja tiedotustilaisuuksia, sekä organisoii pohjoismaista yhteistyötä ammatti- ja erityiskielen tutkimuksen/opetuksen alueella.

Viimeisin ASCLA:n järjestämä erityiskielisymposium oli marraskuussa 1980 Bergenissä. Raportti siellä pidettyjen alustusten pohjalta käydyistä keskusteluista ilmestyy kevään kuluessa. Raportissa esitellään erityiskielen opettamista ja/tai tutkimista harjoitettavia laitoksia ja kerrotaan alan uusimmista suuntauksista. Lisäksi käsitellään erikoiskysymyksiä kuten kykenemättömyys selvitä kielen diskurssitasolla, "funktionell analfabetism", kielenhuollon vaikutus ammattikielen, terminologian ja erityiskielen suhde. Näiden lisäksi kerrotaan mm. erityiskielen opetuksesta lukiossa, erilaisten ammatti- ja ihmisryhmien opetuksesta, sekä esitellään "datorbaserad telespråkservice", joka on kehitetty liikeyritysten kielikoulutukseen.

Seuraavan kerran on erityiskielen merkeissä mahdollisuus kokoontua Lundissa 9.-15.8.1981 AILA:n maailmankongressissa, jossa LSP:llä on oma ryhmänsä, ja heti Lundin jälkeen Kööpenhaminassa, jossa Commission on LSP järjestää symposiumin aiheesta "Pragmatics and LSP" (3rd European Symposium on LSP).

Ehdotukset yhteistyöstä ASCLA:n puitteissa ovat aina tervetulleita. Lisätietoja komitean toiminnasta annan mielelläni.

Liisa Korpimies

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Korpimies

Toimituskunta / Editorial Staff: Eva May
Sirkka Laihiala-Kankainen
Liisa Ruuska
Timo Sikanen
Helena Valtanen
Sinikka Lampinen

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies

292881 Lampinen, Korpela

292882 Laihiala-Kankainen

292883 Nikko

292884 May, Utriainen, Valtanen

292885 Ruuska, Sikanen

292886 Koponen

RAPORTEJA — REPORTS

Eija Uimonen

HELSINGIN YLIOPISTON KIELIKESKUS

Helsingin yliopiston kielikeskuksen neljän toimintavuoden aikana kaikki tiedekunnat ovat siirtyneet uuteen tutkintoon. Tämä on merkinnyt kielikeskuksen opetuksen huomattavaa laajenemista joka lukukausi. Syyslukukaudella 1981 viimeisetkin ja samalla suurimmat tiedekunnat (historiallis-kielitieteellinen, matemaattis-luonnontieteellinen ja kasvatustieteiden osasto sekä valtiotieteellinen tiedekunta) tulevat vieraan kielen suullisen taidon opetuksen vaiheeseen. Tämän opetuksen järjestäminen kokeineen tulee olemaan vaativa haaste koko kielikeskuksen henkilökunnalle, koska opiskelijamäärät ovat suuria ja testi- sekä opetusmateriaali ovat tällä hetkellä olemattomia.

Kielikeskus aloitti toimintansa vuoden 1977 alussa. Se on konsistorin alainen tiedekuntiin kuulumaton erillinen laitos, jonka johtokuntaan kuuluu kieliaineiden ja tiedekuntien edustajia sekä opintoasiain toimiston, kielikeskuksen henkilökunnan ja ylioppilaskunnan edustaja sekä kielikeskuksen johtaja. Kielikeskus huolehtii yliopiston yleisestä kielenopetuksesta. Pääosan opetuksesta muodostavat uusiin tutkintoihin kuuluvat vieraan kielen ja toisen kotimaisen kielen opintojaksot. Näiden lisäksi kielikeskuksessa on mahdollisuus opiskella lukuisia eri kieliä alkeista lähtien opettajajontoisesti tai itseopiskelustudiossa.

Opetus on pääasiassa tuntiovetusta. Keskukselle siirtyi toiminnan alussa historiallis-kielitieteellisestä osastosta kaikkien tiedekuntien opiskelijoille tarkoitettu kielenopetus sekä tiedekunnittain eriytetty opetus tuntiopettajineen ja kurssipalkkiovaroineen. Vain osa edellä mainittuun opetukseen tarkoitetuista varoista on voitu siirtää uuden tutkinnon vaatimaan opetukseen. Niinpä kurssipalkkiomäärärahan tarve on tähän mennessä nelinkertaistunut. Vuonna 1980 saatiin kaksi ensimmäistä lehtoraattia, mutta lehtoriopetus kattaa vain murto-osan koko opetuksesta. Syyslukukaudella kielikeskus saa kolmannen lehtorin ja tuntiopettajien määrä alkaa lähennellä seitsemääkymmentä.

Opetus tähtää lähinnä käytännön taitoihin: vieraskielisten tenttikirjojen lukemiseen sekä ammatissa ja jokapäiväisessä elämässä tarvittavaan

kommunikointitaitoon toisella kotimaisella ja vieraalla kielellä. Ensimmäisenä opiskeluvuotena annetaan vieraan kielen tekstin ymmärtämisen opetusta. Syyslukukaudesta 1981 lähtien järjestetään kaikissa tiedekunnissa omat kurssit englannin ja saksan kielessä. Tiedekuntien yhteistä opetusta järjestetään espanjan, ranskan ja venäjän kielessä. Lisäksi pidetään erillinen ranskan tekstin ymmärtämisen kurssi oikeustieteilijöille ja venäjän kurssi valtiotieteilijöille. Englannin kursseilla käytetään enimmäkseen Korkeakoulujen kielikeskuksen tuottamaa materiaalia. Muiden kielten materiaalit ovat pääasiassa opettajien itsensä laatimia. Pääsääntöisesti toisena opiskeluvuotena opinto-ohjelmaan tulee vieraan kielen suullisen taidon opintojakso. Englannin ja saksan opetusta annetaan kaikissa tiedekunnissa syyslukukaudesta lähtien. Oikeus- ja valtiotieteilijöille järjestetään oma eriytetty ranskan kurssi. Venäjän opetus järjestetään yhteisesti ja yhteinen espanjan suullisen kielitaidon kurssi on tarkoitus aloittaa keväällä 1982. Opetusmateriaali on opettajan itsensä tuottamaa tai muokkaamaa. Ruotsin opetus järjestetään yleensä kolmantena opiskeluvuotena, joten sitä ei järjestetä vielä kaikissa tiedekunnissa. Äidinkielen kommunikaatio-opetuksesta vastaavat tällä hetkellä tiedekunnat. Yhteistyötä on suunnitella ruotsinkielisten opiskelijoiden äidinkielen opetuksen järjestämiseksi.

Opintojaksojen sisältöjä suunniteltaessa noudatetaan tiedekuntien toivomuksia. Yhteisiä neuvotteluja järjestetään tiedekuntien opettajille, opiskelijoille ja hallinnon edustajille sekä kielikeskuksen opettajille ja hallintohenkilökunnalle. Viime vuonna tehdyn yhteistyösopimuksen puitteissa kielikeskus suunnittelee ja järjestää myös Eläinlääketieteellisen korkeakoulun, Sibelius-Akatemian, Svenska social- och kommunalhögskolanin ja Taideteollisen korkeakoulun kieltenopetuksen.

Eri tasoisia ns. vapaaehtoisia kielikursseja on tarjolla 15 kielessä ja itseopiskelua voi harrastaa kielistudiossa 20 kielessä. Näiden kursien puitteissa järjestetään osittain myös yliopiston henkilökunnan kielikoulutus.

Kielikeskuksen omaa henkilöstökoulutusta on tähän mennessä järjestetty lähinnä opettajille. Parhailaan tekstin ymmärtämiskurssien opettajat osallistuvat tehokkaan lukemisen kurssille. Syyslukukaudella järjestetään suullisen esitystaidon kurssi. Näiden lisäksi pidetään tiedekuntakohtaisia koulutuspäiviä.

Vuoden 1979 alussa kielikeskus pääsi muuttamaan Kaisaniemenkadulta väljempiin tiloihin Fabianinkadulle yliopiston päärakennuksen välittömään

läheisyyteen. Syksystä 1981 lähtien lähes koko talo on kielikeskuksen käytössä ja näin pääosa opetuksesta voidaan keskittää samaan paikkaan. Rakennus sisältää toimistotilat, opettajien työskentelytiloja, kymmenen seminaarihuonetta, kuusi kielistudiota ja kolme suurta luentosalia.

Helsingin yliopiston kielikeskus
Fabianinkatu 26
00100 HELSINKI 10
puh. 90/1911/vaihde

Helsingin yliopiston kielikeskuksen henkilökunta

Kielikeskuksen johtaja (o.t.o.)
Rissanen, Matti, prof.

Toimiston henkilökunta:
Apulaissihteeri
Uimonen, Eija

Yhteistyösihteeri
Korpinen, Raimo
(Helsingin seudun pienet korkeakoulut)

Opintoneuvoja
Kuisma, Sirkka

Apulaiskanslisti
Salonen, Kaarina

Opettajat:
Bulgarian kieli

Timonen, Irma, HuK
tuntiopettaja

Englannin kieli

Attila, Mirja, FK
lehtori

Bell, Aaron, B.A.
tuntiopettaja

Kielistudion henkilökunta:
Amanuenssi
Jylhä, Pirkko

Itseopiskelun ohjaajat
Majander, Irma
Taavitsainen, Irma
Timonen, Irma

alkeiskurssi

kasvatustieteiden osasto
oikeustieteellinen tiedekunta

oikeustieteellinen tiedekunta

Boswell, Simon, B.Sc.
päätoiminen tuntiopettaja

Bullivant, David
päätoiminen tuntiopettaja

Bush, Laurel, M.A.
päätoiminen tuntiopettaja

Cairns, Valerie, B.A.
tuntiopettaja

Ertola, Erkki, FK
tuntiopettaja

Ervola, Kaija, FK
tuntiopettaja

Heiskanen-Toepfer, Riitta, FK
päätoiminen tuntiopettaja

Huhtala, Marja-Leena, FK
tuntiopettaja

Koskinen, Leena, FM
päätoiminen tuntiopettaja

Kytö, Merja, FK
tuntiopettaja

Lindeberg, Nanette, M.A.
päätoiminen tuntiopettaja

Lönnfors, Pearl, FK
päätoiminen tuntiopettaja

Shackleton, Mark, M.A.
päätoiminen tuntiopettaja

Sylvin, Christina, FK
tuntiopettaja

Taavitsainen, Irma, FL
tuntiopettaja

Toepfer, Tom, HuK
päätoiminen tuntiopettaja

Virkkunen, Anu, FK
päätoiminen tuntiopettaja

(syyslukukaudella 1981 tarvitaan 6 uutta opettajaa viimeistenkin tiedekun-
tien siirtyessä suullisen kielitaidon opetuksen vaiheeseen)

Sibelius-Akatemia

maatalous-metsätieteellinen tdk.
valtiotieteellinen tdk.

lääketieteellinen tdk.
Eläinlääketieteellinen korkeakoulu

teologinen tdk.

historiallis-kielitetieteellinen osasto
oikeustieteellinen tdk.

Sibelius-Akatemia

lääketieteellinen tdk.
teologinen tdk.
farmasia
Eläinlääketieteellinen korkeakoulu

maatalous-metsätieteellinen tdk.

historiallis-kielitetieteellinen osasto
valtiotieteellinen tdk.
yleiskurssi
käytännön kurssit

Taideteollinen korkeakoulu

maatalous-metsätieteellinen tdk.
valtiotieteellinen tdk.

oikeustieteellinen tdk.
(sl. 81 myös kasvatustieteiden osasto)

oikeustieteellinen tdk.
(sl. 81 myös kasvatustieteiden osasto)

Svenska social- och kommunalhögskolan

käytännön kurssi
(sl. 81 myös historiallis-kielitetieel-
linen osasto ja valtiotieteellinen tdk.)

teologinen tdk.

matemaattis-luonnontieteellinen osasto
maatalous-metsätieteellinen tdk.

*Espanjan kieli*Hietaranta, Miia, FK
päätoiminen tuntiopettajaalkeis- ja jatkokurssi
tekstin ymmärtämiskurssi kaikkien
tiedekuntien opiskelijoilleHäkkinen, Klaus, FK
tuntiopettaja

alkeiskurssi

Jakowleff, Tuula, KV
tuntiopettaja

alkeiskurssi

*Iirin kieli*Briody, Michäel, M.A.
tuntiopettaja

alkeiskurssi

*Italian kieli*Cabat, Anna-Maija, FM
tuntiopettaja

alkeis- ja jatkokurssi

Söderholm, Marja-Leena, FM
tuntiopettaja

alkeis- ja jatkokurssi

Comet, Sergio
tuntiopettajasuullinen kurssi
kaikkien tiedekuntien opiskelijoille*Kreikan kieli (nykykreikka)*Korhonen, Jussi, FK
tuntiopettaja

alkeis- ja jatkokurssi

*Latinan kieli*Pitkäranta, Reijo, FT
tuntiopettaja

lääketieteellinen tiedekunta

Seppälä-Pekkanen, Virpi, FK
tuntiopettajateologinen tiedekunta
Sibelius-Akatemia

(muun latinan opetuksen järjestää klassillisen filologian laitos)

*Portugalin kieli*Barros, Joakim, FK
tuntiopettaja

alkeis- ja jatkokurssi

*Ranskan kieli*v. Essen, Martina, FK
tuntiopettajaalkeis- ja jatkokurssi sekä tekstin
ymmärtämiskurssi kaikkien tiedekuntien
opiskelijoilleKurppa, Maarit, FK
tuntiopettaja

Taideteollinen korkeakoulu

Pelou-Myrsky, Dominique, LeL
tuntiopettajaoikeustieteellinen tdk.
(sl. 81 myös valtiotieteellinen tdk.)Salminen, Renja, FT
tuntiopettaja

jatkokurssi

Tiitola, Annikki, FM
tuntiopettajaalkeis- ja jatkokurssi
tekstin ymmärtämisen kurssi oikeustie-
teen opiskelijoille*Romanian kieli*Florian, Vladica
tuntiopettaja

alkeis- ja jatkokurssi

*Ruotsin kieli*Fiilin, Ullamaija, FK
lehtorioikeustieteellinen tdk.
käytännön kurssitJungner, Irma, FM
tuntiopettaja

teologinen tdk.

Kölhi-Himanen, Eeva-Liisa
päätoiminen tuntiopettajaoikeustieteellinen tdk.
valtiotieteellinen tdk.Nylund, Merit, FK
tuntiopettajakäytännön kurssit
(sl. 81 myös teologinen tdk.)Reuter, Siv, FK
tuntiopettajaSwedish for foreigners -kurssit
äidinkielen kurssi oikeustieteilijöilleRos, Anita, FK
päätoiminen tuntiopettaja

maatalous-metsätieteellinen tdk.

Saanila, Marianne, HuK
päätoiminen tuntiopettajaoikeustieteellinen tdk.
kasvatustieteiden osasto, farmasia*Saksan kieli*Landgraf, Pavel
tuntiopettaja
(sl. 81 päätoiminen)oikeustieteellinen tdk.
maatalous-metsätieteellinen tdk.
(sl. myös matemaattis-luonnontietee-
linen osasto,
valtiotieteellinen tiedekunta ja
Taideteollinen korkeakoulu)

Lehtovirta, Tapani, FK päätoiminen tuntiopettaja	teologinen tdk. oikeustieteellinen tdk. valtiotieteellinen tdk. historiallis-kielitieteellinen osasto
Luodeslampi, Ulla-Maija, FK tuntiopettaja	maatalous-metsätieteellinen tdk.
Mayer, Fritz-Gerd, Pastor tuntiopettaja	teologinen tdk.
Pyrhönen, Tuula, FK tuntiopettaja	Taideteollinen korkeakoulu Sibelius-Akatemia
Rantakokko, Anja, FK tuntiopettaja	oikeustieteellinen tdk.
Straub, Martin, Dr.Phil. Saksan kielen laitoksen lehtori (osa opetusvelvollisuudesta kielikeskuksessa)	oikeustieteellinen tdk. valtiotieteellinen tdk.
<i>Suomen kieli (2. kotimainen)</i>	
Geber, Erik, FK tuntiopettaja	(sl. 81 lähtien kasvatustieteiden osasto, oikeustieteellinen tdk.)
<i>Unkarin kieli</i>	
Märk, Katalin, FM tuntiopettaja	alkeis- ja jatkokurssi
<i>Venäjän kieli</i>	
Hoppu, Helena, FK tuntiopettaja	jatkokurssi
Hämäläinen, Eija, FK päätoiminen tuntiopettaja	alkeis- ja jatkokurssi tekstin ymmärtämiskurssi valtiotie- teilijöille
Koponen, Raija, FM tuntiopettaja	alkeiskurssi
Kuokkanen, Risto, FK tuntiopettaja	tekstin ymmärtämiskurssi kaikkien tiedekuntien opiskelijoille
Lallukka, Gabriella, FL tuntiopettaja	suullisen kielitaidon kurssi valtio- tieteilijöille ja kaikkien tiedekun- tien opiskelijoille

Gunnel Cleve
Turun yliopisto

NOTES ON A COMMUNICATIVE LANGUAGE TEACHING PROGRAMME

Occasionally, communicative language teaching programmes seem to be overlooked because of their alledged simplicity. This seems to be due to a tendency to associate the term "communicative" primarily with certain general language teaching programmes, basically designed for adult learners, and chiefly meant to inspire a fresh start in language learning. There are, however, communicative programmes with a different - and complex - aim and ditto structure. The procedure preceding the design of such a complex communicative programme might be of relevance to people engaged in producing language teaching programmes for various professions. Therefore, a presentation of one of the most carefully prepared and thoughtfully devised communicative programmes might contain aspects worth considering, and perhaps even adopting, in preparing professional language courses.

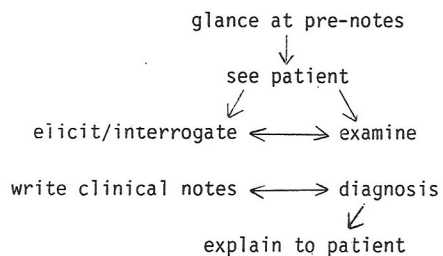
Christopher N. Candlin, Clive J. Burton and Jonathan H. Leather started almost from scratch, when they set out to design a communicative programme for overseas doctors "on the basis of a functional analysis of language activities and demands" as they themselves put it in their first report on their progress (Doctor-Patient Communication Skills - Working Papers 1-4, and Appendices, 1974). The task set involved designing a language programme for overseas doctors to enable them to cope with native English patients, and in so doing avoid causing resentment, due to faulty or wrong "linguistic" approaches. The team undertook a certain amount of empirical work in various hospitals, and decided to concentrate on communication in a casualty ward, before going ahead with other hospital units. This decision was dictated primarily by the fact that language communication in the casualty consultation seemed to demand a higher degree of immediate accuracy and "first-time" comprehension than, for example, might be the case with a ward round. Moreover, speedy action is required, and a doctor may have to elicit all information necessary for his diagnosis and treatment in as short a time as possible, and he will have to communicate his own orders with equal appropriateness and speed. The casualty section also involves referral and contact functions that entail telephone calls and writing. The casualty doctor, consequently, has to be able to communicate with many different people, under conditions of stress, via a variety of channels

and within a limited period of time, all of them factors that require an efficient command of several language functions simultaneously.

The Lancaster team set out to study the frame for these linguistic operations in great detail. Since they felt that English language course designers were not always "fully conversant with the tasks and the concomitant language demands of specialized learners", they collected a reasonably large corpus of empirical data, to be carefully analysed, before they formulated any course components. Consultations were observed, recorded and videotaped in the Casualty Departments in 20 hospitals in different parts of England. They observed a great number of factors in interaction with patients, nursing staff and others in the course of their duty. They interviewed the doctors and the people these doctors had to deal with. After this initial period of data collecting, the team proceeded to postulate a number of variables in terms of which the doctor's communicative activity might be analysed.

This basic empirical investigation suggested the need for surveys of possible interlocutors, flow charts of the procedures involved in putting patients through, a taxonomy of language skills needed, and a close study of the recorded material. In this context, the working team also faced the question of authenticity, and finally decided to adopt the approach of presenting selected edited real-time recordings, a decision that is backed by a solid argumentation (Doctor-Patient Communication Skills - Teacher's Book, 1977).

The number of interlocutors was found to vary from two to seven, with high frequency at the two-interlocutor end, and far lower at the seven-interlocutor end. The simplest flow-chart a procedures involved:



Even in the most simple procedure, like the one sketched above, all four language skills are involved. Listening involves taking in live speech as well as on-the-phone messages, speaking requires mastery of several levels simultaneously. The doctor's receptive model in listening skills should correspond to his productive speaking capabilities, but in speaking, he should, in addition, master certain redundancy techniques in order to be able to ensure understanding. Reading includes both "medical" prose and "clinical" shorthand, both of which are normally handwritten, and typewritten records, letters, handbooks on e.g. poisons etc. Writing involves filling-in of forms, prescriptions and full case reports. None of these skills occurs in isolation: a casualty doctor has to make use of two or more of them almost simultaneously.

The basic skills were subdivided into functions of language, required at each stage in the procedure. The language functions cover patient-related elements like greeting, elicitation of information - from general to specific - makesure moves, extension of elicitation, information about e.g. measures undertaken, diagnosis, likely progress, treatment, but also apologies, medical inquiries, acceptance of information, reassurance and leavetake. The doctor might also have to ask for repetition, he might have to restate something missed by the patient, to answer patient questions and to check that the patient has got the information given correctly. Similar lists can be compiled for doctor-nurse and doctor-doctor elements. When the various functions had been carefully mapped, language skills and language functions were cross-referenced; e.g. in the following way:

Function: Information about diagnosis	Skill: Speak with/without eye-contact Speak over phone Write
---------------------------------------	--

The results of this preparatory investigation were checked against the language requirement for procedures in ENT: out-patient clinics, the hearing-aid clinic and the ENT-theatre. This check, in turn, showed where there were differences in requirements, and what material could be considered common core elements for further development.

The Lancaster project is entirely based on empirical data. Its aim was stated right at the beginning: a) to prepare an English language course for specialist learners, viz. overseas doctors working in Lancaster; and b) to investigate and test the methodology and techniques involved in building and realizing a syllabus on the basis of empirically determined

communicative needs. As the work proceeded the data collected were subjected to "an applied linguistics treatment", covering first a detailed analysis of the language functions involved and their relative frequencies, second, discourse analysis of doctor-patient communication and third, designing components of communicative competence to a specialist course design. The outcome is the DOPACS material, Doctor-Patient Communication Skills, covering 12 audio-cassettes, 35 minute-white/black video-tape, colour slides and 24 modules of text material. The writers expressly state that DOPACS is not a beginners' course; it calls upon an already existing medical expertise and a good formal knowledge of English structure and vocabulary.

The DOPACS course is expressly a communicative course. It seems to be a course of the type envisaged by those who originally worded the requirements of the language courses, to be given to all students under the auspices of our new language centres. Consequently, the procedures, preceding the actual production of course material, outlined above, should be transferrable both to medical courses in e.g. Finnish or Swedish, and to academic professional language courses in other faculties as well. Language skills are wellknown concepts, the language functions are relative newcomers. Yet, the categories of functions exist in every language, and any team, setting out to produce a communicative language teaching programme, will need a full survey of the functions required in the specific area he is designing the course for.

Communicative programmes, to be profitable, also demand professional knowledge on the part of the learner. A first-year freshman at a university is hardly likely to know enough of the actual situation where the need to communicate the way he is being taught will arise. In various reports on the language centre teaching recently started it is fairly easy to recognize the teacher worries about motivation. A medical student is not likely to appreciate language functions needed in a casualty department until he has actually worked there in the course of his medical training.

The people asked to devise communicative courses should be allowed sufficient means and time. They also need the opportunity to study professionals "on the spot", carrying out their professional duties. Although it is a good thing to include a doctor in the course-designing team, his verdict on imaginatively contrived situations will not make the material authentic.

On the other hand, a communicative course, properly designed and administered, need not be time-consuming. The designing of it will need to be, but a good course will wear for a number of years. The reduction in on-course time and perhaps a concentration of the language studies to short intense periods, occurring later on in the course of the student's professional studies, might pay off the investment at a better rate of interest and within a shorter space of time.

The material mentioned in the text can be obtained from:

Christopher Candlin
Department of Linguistics and Modern English Language
University of Lancaster
Bailrigg
Lancaster LA1 4YT
ENGLAND

Pirkko Jylhä
Helsingin yliopiston kielikeskus

SUOMEN KIELISTUDIOYHDISTYKSEN KOULUTUSPÄIVÄ HELSINGISSÄ 7.2.1981

Suomen kielistudioyhdistys - Föreningen för språkstudion i Finland r.y.:n Helsingissä 7.2.1981 järjestämään koulutuspäivään osallistui 175 aktiivista kielenopettajaa eri puolilta maata. Päivän teemana oli käytännön työ studiossa. Anneli Heinosen johdattamana tutustuttiin video-ohjelmaan "Työskentely kielistudiossa", Ola Berggren kertoi puheenympäristämisharjoittelusta ja Marja-Liisa Lehikoinen piti näytetunnin. Ilahduttavan runsas osanottajien määrä osoittaa, että tämänkaltaisen koulutuksen tarve on lisääntynyt ja lisääntyy jatkuvasti. Onhan kielistudioiden määrä kouluissamme tällä hetkellä jo yli 350, ja uusia studioita suunnitellaan moneen oppilaitokseen.

Suomen kielistudioyhdistyksen toimintasuunnitelmiin kuuluu mm. alueellisen koulutustoiminnan aikaansaaminen. Seuraava koulutuspäivä päätettiin järjestää Savonlinnassa 3.10.1981 (tarkempi ohjelma myöhemmin). Yhdistys pyrkii anomaan seuraavia koulutustapahtumia vastaaviksi Veso-päiviksi.

Suomen kielistudionyhdistyksen vuosikokouksessa valittiin toimihenkilöiksi seuraavat: johtokunnan puheenjohtaja *Pirkko Jylhä* (Helsingin yliopiston kielikeskus), varapuheenjohtaja *Paul Kostera* (Savonlinnan kieli-instituutti), sihteeri *Ritva Miettinen* (Vuosaaren lukio). Muiksi johtokunnan jäseniksi valittiin *Pentti Blom* (Turun kauppakorkeakoulu), *Oili Hyönä* (Minna Canthin lukio), *Aarno K. Karjalainen* (Mansikkalan peruskoulu, Imatra), *Atte Rekola* (Helsingin I Normaalkoulu) ja *Seija Kallioportti* (Hämeenlinnan ammatillinen kurssikeskus). Yhdistys pyrkii palvelemaan kaikkien koulumuotojen kielistudionkäyttäjiä. Jotta yhdistyksen posti tavoittaisi jokaisen kieltenopettajan, liitytkää ainakin kaikki kielistudion esimiehet yhdistykseen! Jäsenmaksu on henkilöjäseniltä 10 mk ja kouluilta ja laitoksilta 50 mk vuosikokouksen päätöksen mukaisesti. Tervetulleita ovat myös ne opettajat, joiden kouluun vasta suunnitellaan uutta studiota.

Yhdistys ottaa myös erittäin mielellään vastaan ehdotuksia koulutuspäivien teemoiksi.

Kielistudioterveisin

Pirkko Jylhä
Helsingin yliopiston kielikeskus
Fabianinkatu 26
00100 Helsinki 10
puh. työ: 90/191 2693
koti: 90/673 883

Ritva Miettinen
Vuosaaren lukio
Koukkusaarentie 9
00980 Helsinki 98
puh. työ: 90/314 044
koti: 90/316 053

TIEDOTUKSIA - INFORMATION



UNIVERSITY OF EDINBURGH Institute for Applied Language Studies

COURSES FOR LEARNERS AND TEACHERS OF ENGLISH

EASTER COURSES 1981

Pronunciation Clinic: 6 - 17 April
Language in Popular Culture: 6 - 17 April

SUMMER COURSES 1981

Academic English:
a) English for Academic Purposes: 6 July - 31 August
3 August - 28 August
31 August - 25 September
b) English for University Studies: 6 July - 31 July
3 August - 28 August
31 August - 25 September

Academic Linguistics:
Introduction to Applied
Linguistics: 6 July - 24 July
(Options: Interlanguage/
Discourse Analysis)

Report Writing Skills: 6 July - 24 July
27 July - 14 August

Courses for Teachers of English: 27 July - 14 August
17 August - 4 September

Course in Language Testing: 17 August - 5 September

For further details ask for a Prospectus at a British Council office or write to:

Institute for Applied Language Studies
University of Edinburgh
8 Hope Park Square
Edinburgh EH8 0NW
SCOTLAND

or phone Liisa Korpimies, 941/292880.

Pilgrims Language Courses 1981

Held at the University of Kent in Canterbury

There are four types of courses:

INTENSIVE COURSES (4 1/2 classroom hours per day)

VERY INTENSIVE COURSES (6 classroom hours per day)

"CRASH" COURSES (50 classroom hours per course)

and

TEACHERS OF ENGLISH COURSES

Course Number 79	5 July - 18 August	£380 + VAT
80	19 July - 8 August	£473 + VAT
81	9 August - 22 August	£380 + VAT
82	23 August - 5 September	£380 + VAT
83	6 September - 19 September	£380 + VAT

A *TEACHERS OF ENGLISH COURSE* is for people who are, or will be, Teachers of English and who want to improve their spoken English and learn how to use the modern methods of Teaching English as a Foreign Language. It will give you a minimum of 3 hours of teacher training and 1 1/2 hours of English teaching and private tutorials per day for two or three weeks.



EN VÄNSKRIFT TILLÄGNAD CARL-ERIC THORS PÅ HANS 60-ÅRS DAG DEN 8 JUNI 1980

MEDELANDEN FRÅN INSTITUTIONEN FÖR
NORDISKA SPRÅK OCH NORDISK LITTERATUR
VID HELSINGFORS UNIVERSITET

SERIE B NR 5 1980

INTRESSERADE MEDDELAS ATT NEDAN-
STÅENDE SKRIFT KAN BESTÄLLAS
FRÅN NORDICA, HELSINGFORS UNI-
VERSITET, REGERINGSGATAN 11-13
00100 HELSINGFORS 10
BOKEN KOSTAR 40:- OCH SÄNDS
MOT POSTFÖRSKOTT.
UPPLYSNINGAR PER TEL. 191 2573
ELLER 191 2513

INNEHALLET AV XENIA THORSIANA

Förord	7
ANDERSSON, ERIK: Språket och den genetiska koden	9
BLOMQVIST, MARIANNE: "Illväder" och "mullkvarnar"	18
EIRÍKSSON, EYVINDUR: Sillbarack - soldatbarack?	33
FIILIN, ULLAMAIJA: Lexikal täthet och variation i tvåspråkiga helsingforsares finska och svenska intervjuvar	46
HARLING-KRANCK, GUNILLA: Kyornas västra gräns i Nyland	61
HOFFMAN, YVONNE: Blommor och blader	66
HOLMBERG, MAJ-LIS: Appendix till en bok	71
IVARS, ANN-MARIE: Stadsmålen i Kaskö och Kristinestad	75
KARTANO, AIRI: Om bruket att ge två dopnamn	100
KIRRI, ARTO: Om kasussyntax i en fornsvensk text med perspektiv på nusvenskan	103
KUKKONEN, PIRJO: Om order <u>vetenskap</u>	124
LEINONEN, KARI: Något om relativa bisatser i Psaltaren 1560	138
LINDSTRÖM, MAJ-BRITT: Småkusin eller sysling?	152
LÖNNQVIST, BO: Bibelstolen	156
MALMSTRÖM, MÄRTA: Mängd- eller flertalsbetydelse?	170
NYHOLM, LEIF: Den sociolingvistiska normen	185
NYSTRÖM, INGEGERD: En presentation av projektet. Aldre nysvensk syntax	201
OKER-BLOM, GUN: Om syntaktisk interferens i amerika- finlandssvenskan	213
PITKANEN, ANTTI: Om bruket av binominala genitiviska hypotagmer i nysvenskt bibelspråk	229
PITKANEN-KOLI, TAINA: En preliminär kvantitativ studie över betydelsen av framställningstyperna för förekomsten av språkliga och stilistiska variabler	253
RÖNKÄ, MAJ-LEN: Den österbottniska räfsan i ordgeografiskt perspektiv	271
SLOTTE, PETER: Kartnamn och gatunamn - två uppgifter för den tillämpade ortnamnsforskningen	295
SOLSTRAND, PER HENRIK: Suffixet -are i finländskt slang- språk	310
SORVALI, IRMA: Animalia	315

SUNDMAN, MARKETTA: Om verbets <u>s-</u> och <u>sig-</u> former i modern svenska	247
TANDEFELT, MARIKA: Tankar om språkbyte	379
TIISALA, SEIJA: Tycker du om svenska? Ja <input checked="" type="checkbox"/> nej <input type="checkbox"/> vet ej <input type="checkbox"/>	400
VALTAVUO-PFEIFER, RITVA: Dopnamn i Syd-Österbotten 1754-1849	424

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN TIEDOTUKSIA

Korkeakoulujen kielikeskukseen saapunutta kirjallisuutta

Publications received by the Language Centre for Finnish Universities

- AFinLA Yearbook 1980. Papers in language learning and language acquisition. Toim. K. Sajavaara, A. Räsänen & T. Hirvonen. Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) julkaisuja 28/1980. Jyväskylä.
- CCL/Current Contents Linguistik (Inhaltsverzeichnisse linguistischer Fachzeitschriften). Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main. 4 Lief. Okt. 1980.
- Eastwood, J.: English for travel. Student's book & Teacher's Guide. OUP 1980.
- Goyvaerts, D.: African language studies (Preliminary reports). Universiteit Brussel. Brussels pre-prints in linguistics 4/1980.
- Hirsjärvi, S. & H. Hurme: Teemahaastattelu. Gaudeamus 1979.
- Kolehmainen, J.I.: Hiawatha-Kalevala, Perkins School Project 1975-1976. Esitelmä, Hki 1980.
- Nowicka, D., E. Teklinska, R. Koivisto: Puhutko puolaa. Elävää puolaa vastaan alkajille. Gaudeamus 1980.
- Ollila, K. (toim.): Mistä tietoa korkeakoulupedagogiikasta? Luettelo korkeakoulupedagogiikkaa käsittelevistä aikakauslehdistä, bibliografioista, alan tutkimus- ja informaatiolaitoksista, järjestöistä sekä esittely kirjallisuuden luokittamisesta. Kasvatustieteiden tutkimuslaitos, Jyväskylän yliopisto. Selosteita ja tiedotteita 149/1980.
- Osgood, C.E.: Lectures on language performance. Springer-Cerlag. New York 1980.
- Reading and thinking in English. Discourse in action. Teacher's edition. OUP 1980.
- Study modes and academic development of overseas students. ELT Documents 109. The British Council 1980.

Sundman, M.: Existentialkonstruktionen i svenskan. Meddelanden från Stiftelsens för Abo Akademi. Forskningsinstitut Nr. 57. Abo 1980.

Steinmüller, U.: Kriterien effektiver Kommunikation. Eine Untersuchung gesellschaftlich bedingter Varianten im kommunikativen Verhalten von Schülern. Böhlau-Verlag. Köln, 1977.

Turner, E.: Criterion-referenced assessment: an annotated bibliography. Stirling Technical Reports in Education 1. 1980.

The teaching of comprehension. ETIC Occasional Paper. The British Council 1978.

The University of Malaya: English for Special Purposes Project (UMESPP). ELT Documents 107. The British Council 1980.

ENGLISH SUMMARY

The editorial discusses the activities of ASCLA Fackspråk, which is a Scandinavian committee on LSP, co-operating closely with the commission on LSP of the International Association of Applied Linguistics (AILA). A report on the teaching of and research into LSP in the Scandinavian countries will come out this spring, based on the papers of the LSP conference in Bergen, 1980.

REPORTS

Eija Uimonen introduces the Helsinki University Language Centre, set up in 1977, which looks after language teaching for non-philology students required by the curriculum reform. The language centre provides compulsory language courses for the students of different faculties and arranges voluntary teacher-directed or self-study courses in several languages. It also looks after language teaching in the college of Veterinary Medicine, Sibelius Academy, Svenska social- och kommunalhögskolan and the college of Industrial Design. The main objective of language centre courses is to provide the students with practical reading and communicative skills in foreign languages and in Swedish or Finnish. The staff consists of three lecturers and nearly seventy part-time teachers. In 1979, the language centre moved to the immediate neighbourhood of the university main building in Fabianinkatu, where most of its activities are now centered.

Korkeakoulujen kielikeskuksen johtokunta 1.8.1980-31.7.1982

Varsinaiset jäsenet

Korkeakoulujen kielikeskuksen
vt. esimies Liisa Korpimies
puh. 941-292880

Prof. Kari Sajavaara, pj.
Jyväskylän yliopisto
puh. 941-291620

Kielikeskuksen johtaja Ota Berggren
Lappeenrannan teknillinen korkeakoulu

Apul.prof. Viljo Kohonen
Tampereen yliopisto
Opettajankoulutuslaitos

Apul.prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto

Prof. Lauri Lindgren
Turun yliopisto

Apul.prof. Muusa Ojanen
Joensuun korkeakoulu

Esittelijä Leena Pirilä
Opetusministeriö
(virkavapaa kesään -81)

Apul.siht. Eija Uimonen
Helsingin yliopiston kielikeskus

Johtaja Pauli Roinila
Savonlinnan kieli-insituutti

Tutkija Sauli Takala
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Jorma Vuoriniemi
Helsingin kauppakorkeakoulu

Tutk.ass. Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus

Opisk. Arja Lappalainen
Suomen ylioppilaskuntien liitto

Siht. Aman. Liisa Ruuska
Korkeakoulujen kielikeskus
puh. 941-292885 (ohivalinta)
941-291211 (vaihe)

Varajäsenet

Prof. Kalevi Tarvainen
Jyväskylän yliopisto

Kielikeskuksen esimies
Marja Renkonen
Teknillinen korkeakoulu

Kielikeskuksen johtaja
Liisa Kurki-Suonio
Tampereen yliopisto

Leht. Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto

Amanuessi Pirkko Lindqvist
Turun yliopiston kielikeskus

Leht. Ulla Summala
Oulun yliopisto

Esittelijä Leena Luhtanen
Opetusministeriö

Leht. Anders Nygård
Åbo Akademi

Johtaja Leena Lehto
Kouvolan kieli-instituutti

Apul.prof. Teuvo Piippo
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Mirja Saari
Helsingin yliopisto

Filolog.maist. Maarit Hakkarainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Opisk. Tiina Blom
Suomen ylioppilaskuntien liitto

